

<https://doi.org/10.46991/FLHE.2025.29.1.073>

ПОЭТИКА ТРАНСФОРМАЦИЙ СКАЗОЧНОГО ТЕКСТА В ПЕРЕВОДАХ ОВАНЕСА ТУМАНЯНА

Алвард Дживанян*

<https://orcid.org/0000-0002-0613-8743>

Ереванский государственный университет

Abstract: Ованес Туманян известен не только как великий национальный поэт Армении и замечательный сказочник, но и как выдающийся переводчик немецких, русских, японских, индейских, ирландских и итальянских сказок. Известно, что переводы поэта, за исключением переводов русских сказок, опосредованы. В истории перевода сказок опосредованный, косвенный перевод скорее закономерность, чем исключение. Хотя перевод каждой сказки интересен сам по себе, в настоящей статье сделана попытка выявить ряд закономерностей, лежащих в основе языковых модификаций в переведенных поэтом текстах. Распределение этих модификаций обусловлено тем, что отдельные элементы сказки более подвержены изменениям при переходе из одной лингвокультуры в другую. Таковыми являются инициальные и финальные формулы, заглавия сказок, имена протагонистов, названия сверхъестественных существ и т.д.

Ключевые слова: текст-посредник, переводная сказка, языковые трансформации, утеря авторства, принимающая лингвокультура, инициальные и финальные формулы, опосредованная интерпретация, переводческие модификации

Введение

Жанр как традиционной, так и литературной сказки является объектом фольклористических, сравнительно-типологических, структуралистских, психоаналитических, феминистических, историко-географических и литературоведческих исследований. Принято считать, что сказковедение включает в себя запись, публикацию и изучение сказок данной культуры как целостный процесс, но при таком подходе за пределами внимания остается важная и

* alvard.jivanyan@ysu.am



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.

Received: 15/03/2025

Revised: 05/04/2025

Accepted: 05/05/2025

© The Author(s) 2025

уникальная область жанра сказочных произведений: переводная сказка с различными текстовыми проявлениями, такими как прямые и опосредованные интерпретации, переводческие адаптации, пересказы, отличающиеся разной степенью удаленности от исходных текстов.

История армянской переводной сказки насчитывает около десяти столетий. Начало этой истории знаменуют первые армянские переводы «Повести о медном городе», предположительно датируемые X и XI веками, до того, как повесть была включена в свод «Тысячи и одной ночи». Только «Великан эгоист» Оскара Уайльда имеет на армянском пять переводов, а сказочная повесть «Маленький принц» Антуана де Сент Экзюпери – шесть переводов. Однако в истории армянской переводной сказки Ованес Туманян остается непревзойденным благодаря своему блестящему нарраторскому мастерству, безупречному знанию морфологии сказки, ювелирной работе со сказочным дискурсом на всех уровнях текста.

Цель настоящего исследования – рассмотреть и оценить переводные сказки Туманяна с современных позиций, в частности, переосмыслить те трансформации, которые имели место при переходе от исходных к выходным текстам, от подлинника к тексту, полученному в результате перевода. Нами выявлен ряд объективных обстоятельств, которые обусловили изменения в переведенных поэтом текстах. Для этой цели в первую очередь была рассмотрена активная переводческая деятельность Туманяна в контексте доминирующих переводческих стратегий эпохи и уникальной литературно-переводческой среды, где писатель сформировался как сказочник и переводчик.

Обзор литературы

Подробному анализу переводов Ованеса Туманяна с точки зрения установления источников переводов, а также истории их публикации посвящено ценное исследование Ананит Варданян «Сказки Ованеса Туманяна» (Варданян, 1986). Однако в немногочисленных работах о переводных сказках Туманяна, переводы поэта в основном анализируются в сопоставлении с текстами-посредниками, а первоисточники редко принимаются во внимание. Исключениями являются статья Ирмы Сафразбекян «Немецкие сказки в переводе Ованеса Туманяна», посвященная анализу переводов сказок братьев Гримм и других немецких сказок (Сафразбекян, 1964) и публикация Ануши Лалаян «Восточные и западные мотивы сказки братьев Гримм «Чудесный музыкант» в переводе Туманяна» (Лалаян, 2012-13).

Исследователи, изучающие переводные сказки Туманяна, объясняют изменения исходных текстов почти исключительно как проявление индивидуального стиля автора, а порой его стремления арменизировать оригинал. Детальный анализ переводных сказок Туманяна в сопоставлении с исходными текстами и с учетом объективных причин, обусловивших изменения в переведенных текстах, представлен в энциклопедии «Ованес Туманян», а также в комментариях к переводным сказкам в полном собрании сочинений поэта (Дживанян, 2020, с. 360-378; 2022, с. 1077-1139).

Литературно-переводческий контекст эпохи Туманяна

Ованес Туманян известен не только как великий национальный поэт Армении и автор пользующихся всенародной любовью сказок, но также и как выдающийся переводчик на армянский язык немецких, русских, японских, ирландских, итальянских и индейских сказок. Сегодня в Армении имя Туманяна связано не только с авторской и переводной сказкой, но и с изучением сказки как таковой. С 2009 года в музее поэта действует Центр сказковедения. За этот период были организованы 14 конференций по различным аспектам изучения и интерпретации сказки. Под эгидой ЮНЕСКО 11-13 октября 2019 г. состоялась юбилейная международная сказковедческая конференция, посвященная 150-летию поэта – «Восток-Запад: Ованес Туманян и искусство перевода сказки».

Творческая деятельность Туманяна совпала с периодом живого интереса к армянской народной сказке, который с течением времени распространился и на фольклорные сказки других народов, способствуя, таким образом, развитию переводной сказки. Именно в эти годы один за другим выходили в свет важнейшие издания армянских народных сказок: сказки, включенные в фольклорные сборники Гарегина Срвандзянца «Манана» и «Амов-Отов» (Մանան և Օտով 1876, 1884), 10 выпусков армянских народных сказок, изданных Тиграном Навасардянцем (Նավասարդյանց պատմություններ, 1882-1890), 45 сказок в сборнике Геворга Тер-Александрянца «Духовная жизнь тифлисцев» (Տեր-Ալեքսանդրյանց պատմություններ, 1885), два тома сказок Геворга Шеренца «Вана саз» (Վանա սազ, 1885, 1899), а также сказки, записанные Саргисом Айкуни и включенные в «Эминский этнографический сборник» (Հայկունի, 1901).

Интерес к армянскому фольклору и конкретно к армянской сказке наблюдается и в других культурах. Так, в 1887 г. в Лейпциге были изданы армянские сказки известного востоковеда Григора Халатянца (Chalatianz, 1887), в 1891 г. в Гамбурге вышла книга Генриха Адальберта Влислоски «Армянские сказки Буковины и Зибенбюргера» (von Wlislocki, 1891), а в 1905 г. в Париже

увидел свет сборник выдающегося французского арменолога Фредерика Маклера «Армянские сказки» (Маклер, 1905). Следует также отметить, что в случае перевода устных словесных повествований переводная сказка больше не является фольклорным произведением по следующим двум причинам: она перестает быть анонимным текстом, поскольку переводчик невольно берет на себя косвенное «авторство» переведенной версии сказки, и она больше не воспринимается как образец устной словесности, так как перевод распространяется исключительно в письменной форме.

Интерес к фольклорной сказке со временем распространяется и на авторскую сказку. Список переводных сказок этого периода более чем внушителен. Один за другим издаются переводы известных сказок Ш. Перро, В. Гауфа, Г.К. Андерсена, В.И. Жуковского, Л. Н. Толстого, А.С. Пушкина, С. Лагерлеф, В.М. Гаршина. В качестве переводчиков выступает плеяда армянских литераторов; это Акоп Паронян, Рафаэл Патканян, Газарос Агаян, Александр Цатурян и многие другие.

Переводческие стратегии эпохи Туманяна

В эпоху, когда Ованес Туманян формировался как переводчик, доминирующими являлись две разновидности перевода, косвенно связанные между собой – скрытый (*covert translation*) (House, 2013) и опосредованный переводы. При скрытом переводе интерпретация маскирует все то, что выдает инокультурную принадлежность подлинника. Таковы первый анонимный русский перевод «Алисы в стране чудес» Льюиса Кэрролла – «Соня в царстве дива» (Кэрролль, 1879) и уникальный набоковский перевод «Алисы» – «Аня в Стране чудес» (Карроль, 1923). В обоих случаях налицо маскировка и предельная русификация элементов подлинника.

В отдельных работах, посвященных переводным сказкам Туманяна, порой заметно чувство некоторой «неловкости» авторов, признающих, что переводы поэта, за исключением переводов русских сказок, опосредованы.

С точки зрения переводоведения косвенный или вторичный перевод является нежелательным способом интерпретации, так как отдаляет конечный текст от исходного текста. Бессспорно, прямой перевод, как правило, предпочтительнее опосредованного: именно он является эквивалентной интерпретацией подлинника, однако согласно теории межкультурной коммуникации, опосредованный перевод играет уникальную роль, связывая между собой различные лингвокультуры. Существенным здесь является не столько эквивалентность перевода и верность оригиналу, сколько внутренний потенциал модификации исходного текста. И что более важно, по данным ряда

исследований, в истории перевода сказок опосредованный перевод является скорее закономерностью, чем исключением.

Так, сказки «Тысяча и одна ночь» вначале были переведены на английский, немецкий, итальянский, русский и польский с французского текста известного французского востоковеда и антиквара Антуана Галлана (Galland, 1704-1717). Некоторые английские переводы Ганса Кристиана Андерсена сделаны с немецкого, несмотря на наличие более ранних прямых переводов датского автора (Lang, 1907, pp. 12-17; 76-101; 102-111).

Англоязычный читатель впервые познакомился с армянской народной сказкой благодаря переводам шотландского фольклориста Эндрю Лэнга (Lang, 1907, pp. 66-75; 115-118; 119-130; 223-236), сделанным с французских текстов Фредерика Маклера.

Отметим также, что авторские сказки самого Туманяна переведены на многие языки народов СССР с русского (Хачатурян, 2010).

Следовательно, можно по-новому взглянуть на роль и значение опосредованного перевода в истории переводной сказки в целом. Наглядным примером опосредованной интерпретации могут служить переводы сказок братьев Гримм. Список армянских опосредованных переводов их сказок включает целые ряды лингвокультурных переходов и преобразований:

немецко → русско → армянский (переводы Туманяна),
 немецко → франко → армянский (переводы Есая Тер-Григорянца)
 (Գրիմ, 1864)
 немецко → франко → русско → армянский (перевод А. Хнкояном
 сказки В. Жуковского «Спящая царевна» – стихотворного переложения
 французского перевода с немецкого сказки «Шиповничек» братьев
 Гримм) (Ժուկովսկի, 1912).

Если принять гипотезу отдельных исследователей о том, что некоторые ранние французские переводы сказок братьев Гримм основаны на английских переводах, то можно допустить следующую уникальную многоуровневую переводную последовательность:

немецко → английско → франко → русско → армянскую.

Более того, учитывая, что ряд сказок братьев Гримм был услышан ими из уст рассказчиков родом из французских гугенотов (не исключено, что они

пересказывали братьям Гримм французские сказки), то к уже имеющейся последовательности можно добавить еще одно звено и получить

франко → немецко → английско → франко → русско → армянскую

переводную цепочку.

Переводы Туманяна сказок братьев Гримм, в свою очередь, были переведены на западноармянский Арменом Дарьяном (Чըիմ Եղբայրներ, 1997). Заключительная последовательность опосредованных переводов будет в этом случае выглядеть следующим образом:

франко → немецко → английско → франко → русско →
восточноармянно → западноармянский тексты.

Классификация переводных трансформаций в текстах Туманяна

Перевод каждой сказки, как фольклорной, так и авторской, интересен сам по себе; однако изменения, обнаруженные в выходном тексте, были бы более понятны, если бы мы рассматривали переводную сказку как особый тип текста, наделенный рядом основных качеств. Так, переводная сказка является *интертекстуальной параллелью* исходного текста и как таковая прекрасно вписывается в систему интертекстуальной сети всевозможных вариантов данной сказки. Переведенную сказку можно рассматривать как очень близкий интертекстуальный аналог оригинального текста и текста посредника, если речь идет о косвенном переводе.

Переводная сказка — это *трансформация* исходного текста. Сказка наделена высокой степенью трансформируемости. Владимир Пропп в своей «Морфологии сказки» утверждает, что с точки зрения морфологии существует только одна сказка, поскольку все сказки подчиняются одному морфологическому образцу. Он выдвинул теорию о том, что бесконечное разнообразие сказочной традиции было создано постепенно в процессе непрерывной трансформации. В предисловии к своему исследованию Пропп пишет: “Но все же думается, что в настоящей форме работа доступна каждому любителю сказки, если только он сам захочет последовать за нами в лабиринт сказочного многообразия, которое в итоге предстанет перед ним как чудесное единство” (Пропп 1986, с. xxvi). При таком подходе переводную сказку можно рассматривать как своеобразное звено в этом бесконечном разнообразии сказочной традиции, а в рамках нашего материала

переводы Туманяна можно считать межъязыковыми и межкультурными «трансформами» оригинальных текстов.

Существующий обзор трансформаций, введенных Туманяном в тексты переводов, можно оценить как преимущественно описательный. Структурный подход позволяет выделить несколько основных видов изменений в выходных текстах: редукция – сокращение или потеря, субSTITУЦИЯ – замена, редукция с субSTITУЦИЕЙ – сокращение с заменой, транСПозиция – перестановка и добавление.

Дистрибуция основных трансформаций обусловлена позициями в текстовом пространстве и компонентами сказки, более подверженными изменениям при переходе из одной лингвокультуры в другую. На этих уровнях переводческие модификации более вероятны и предсказуемы. Таковыми являются названия сверхъестественных существ, инициальные и финальные формулы, заглавия сказок, имена создателей сказки, протагонистов и т.д. Ниже будут рассмотрены два уровня сказки, подверженные изменениям в переводах Туманяна: имена протагонистов и, как это ни казалось бы нетипичным, авторство подлинника и два вида более частых переводческих модификаций: редукция (сокращение) и замена (субSTITУЦИЯ).

Редукция или потеря авторства в переводном тексте

Подобное изменение наблюдается в переводах итальянских сказок. Полностью Туманян перевел три итальянские сказки: «Дочь людоеда» (*“La figlia dell'orco”*), «Мастер что ни починит, то испортит» (*“Mastro acconcia-e-guasta”*), которые он объединил в одну сказку под названием «Дочь людоеда и таинственный мастер» (*«Մարդկերի աղջկն ու խրհրդավոր վարդելը»*) (թումանյան, 1913ш) и «Король-гром» (*“Re tuono”*; *«Որոտ թագավոր»*) (թումանյան, 1913թ). Перевод сказки «Фея-цветок» (*“Fata fiore”*; *«Ծաղկի փերին»*) не был завершен (թումանյան, 1994).

Автором итальянских сказок является Луиджи Капуана, переводы же сделаны с русского издания. Редактором русского текста был Максим Горький, переводчиком – Мария Андреева, гражданская жена и единомышленник М. Горького. Сохранилась переписка Горького, Андреевой и издателя, где неоднократно появляется имя сицилийского писателя, однако в русском издании имя автора отсутствует (Итальянские сказки, 1912). Неудивительно, что у Туманяна имени Капуана тоже нет. Примечательно, что в переводах Степана Лисициана, сделанных за два года до Андреевой, имя автора сохранено, хотя и в несколько видоизмененной форме (Чищупашын, 1910).

Не сохранено также авторство единственной ирландской сказки, которую перевел Туманян, – «Сумка ведьмы» («Чшիшրդիք քաշկը», “The Old Hag’s Long Leather Bag”) (Թումանյան, 1914). Автором сказки является Шеймус Макманус. Вполне возможно, что имя Макмануса было пропущено по следующим соображениям: выдающийся фольклорист и замечательный сказитель Шеймус Макманус был больше нарратором, чем подлинным автором изданных им же ирландских сказок.

Сказанное выше относится также к Ангусу Кеннеди, канадскому журналисту, автору сборника индейских сказок, одну из которых, «Женавзведа» («Աստղերից իշտ կինը», “The Star Wife” в подлиннике), Туманян перевел (Թումանյան, 1913q).

В одном лишь случае не указано имя братьев Гримм – и по вполне понятным причинам. Эта сказка «Золотой ключик» («Ուկեք բանալին») (Թումանյան, 1949, с. 421-426). У братьев Гримм она носит другое название – «Дитя Марии» (“Das Marienkind”). Во всех доступных нам армянских источниках сказка упоминается как немецкая народная сказка, однако её авторство однозначно принадлежит братьям Гримм. Сказка была включена уже в первое издание братьев Гримм 1812 г. как № 3. Об этом писала Ирма Сафразбекян еще в 1964 г. (Սփրագելյան, 1964). Однако и позднее текст переиздается как анонимная немецкая сказка. Очевидно, сказка была неузнаваема из-за измененного названия, тем более что в репертуаре братьев Гримм была и другая, отличная по содержанию сказка с идентичным названием «Золотой ключик» (“Der Goldene Schlüssel”). Причиной утери авторства также могло быть то обстоятельство, что это единственная переводная сказка Туманяна, изданная посмертно, и он не мог проследить за процессом редактирования и издания.

Редакция или потеря имен протагонистов

В переводе сказки Льва Николаевича Толстого «Три медведя» («Երեք արջի հերիշթը» (Թումանյան, 1920, с. 82-85), которая, в свою очередь, является пересказом французского перевода английской сказки «Златовласка и три медведя» (“Goldilocks and the Three Bears”) Роберта Саути (Southey, 1837), Туманян редуцирует имена антропоморфных зверей (Михаил Иванович, Настасья Петровна, Мишутка) из толстовского текста. Животные в армянской сказке не имеют имен по лингвокультурологическим причинам. Примечательно, что Толстой и сам редуцировал имя протагониста: в

английском подлиннике и во французском переводе имя героини –Златовласка (*Goldilocks; Boucle d'or*), у Толстого она безымянна, по-видимому, из-за некоторой чужеродности имени в русской сказке.

СубSTITУИЯ (замена) имен протагонистов

Подобная трансформация наблюдается в переводе сказки братьев Гримм «Король-лягушонок, или Железный Генрих» (“*Der Froschkönig oder der Eiserne Heinrich*”). В армянском переводе имя персонажа Верный Генрих (*Treue Heinrich* или *Eiserne Heinrich*) заменено на *Հավատարիս Օհան* – уникальный случай модификации имени, так как *Օհան* в армянском не является эквивалентом имени *Генрих*, из чего следует, что имеет место полная замена имени. Причины для такой модификации могут быть разные. Туманян мог заменить имя по контаминации с именем героя из другой сказки братьев Гримм «Верный Йоганнес» (“*Der Treue Johannes*”). Однако вероятнее, что он позаимствовал эту модификацию из текста В. А. Гатцука (Гrimm, 1893). Последний, в свою очередь, мог заимствовать это изменение у С. И. Снессоревой (Гrimm, 1870), переводы которой были сделаны намного раньше, и имена обоих персонажей (*der Eiserne Heinrich* и *der Treue Johannes*) переведены как *Верный Иван*.

Другой уникальный пример замены имен собственных можно найти в переводе сказки братьев Гримм «Беляночка и розочка» (“*Schneeweißchen und Rosenrot*”; «Լուսերեսին ու Վարդերեսին») (Գրիմ, 1914). Принято считать, что Туманян арменизировал имена персонажей. Имя Вардерес (т.е. «с лицом, подобным розе»), согласно Гр. Ачаряну (Цбшпյшն, 1914), бытует среди армян с XIII-XVвв., а по мнению К. Дургаряна, перевод Туманяна сыграл определенную роль в распространении имени (Դուրգարյան, 1981).

Однако замена имен протагонистов обусловлена не только индивидуальным выбором автора. Переводная сказка – особая разновидность текста, и в качестве таковой она неизбежно находится под воздействием национальной сказки, принимающей лингвокультуры. В репертуаре армянских фольклорных сказок уже была героиня по имени Лусерес, то есть, «светлицая, светличка». Одна из армянских народных версий сказки «Белоснежка и семь гномов» называется уменьшительно-ласкательно «Лусересик». Известный нам текст этой сказки записан Арамом Ганаланяном в 1933 г., а издан в 1968 г. и никак не мог повлиять на выбор Туманяна, хотя не исключено, что он мог быть знаком с этой сказкой из других источников (Լուսերեսիկը, 1968, с. 65-70). Так в 1897 г. в Тифлисе было опубликовано

анонимное переложение сказки братьев Гримм «Белоснежка и семь гномов» под заглавием «Лусересик» (Լուսերեսիկը, 1897).

Сохранение имен персонажей

Укоренившееся мнение об арменизировании Туманяном исходных текстов сказок, думается, несколько преувеличено. Обратимся к самой совершенной по поэтике текста сказке братьев Гримм «Гензель и Гретель». Туманяновский перевод этой сказки можно с уверенностью считать эталоном переводной сказки и не только в армянском контексте. Имена героев в переводе полностью соответствуют именам подлинника (*Հնազել, Գրետել*).

Отметим, что в более ранних армянских переводах, в частности, в прямом и вполне удавшемся переводе Тирии Костанянц с немецкого, имена протагонистов заменены (Фрիմ, 1897): «Լինում է, չէ լինում, մեկ փայլ կորող է լինում: Նա աշորում էր մի մեծ անտառի առաջ իր կոնց և իր երկու երեխաների հետ միասին: Նորա տղայի անունն էր Օնիկ, իսկ աղջկանը՝ Մարգարիտ» (Гrimm, 1897, с. 3).

Аналогичный выбор был сделан многими переводчиками-современниками Туманяна. Так, В. А. Гатцук, к тексту которого Туманян в процессе работы обращался наряду с другими переводами, заменил имена героев, переименовав их в Ваню и Груню (Гrimm, 1909-1913). Анонимный русский переводчик того же периода предпочел версию *Аринушка и Иванушка* (Сказки Деда-Всеведа, 1902).

Как *Ваня и Маша* перевели название оперы «Гензель и Гретель» Энгельberta Хумпердинка, когда опера была поставлена в Москве (1895) и в Петербурге (1897).

Заключение

Своими переводами сказок Туманян осуществил важнейшее предназначение: создал эталон переводной и авторской сказки, совершенной по своей поэтике. И хотя подавляющую часть переводов сделана с текстов-посредников, следует учесть, что в истории перевода сказок опровергнутый перевод скорее закономерность, чем исключение. В статье нами сделана попытка выявить ряд ключевых закономерностей, лежащих в основе языковых трансформаций в переведенных Туманяном текстах сказок. Распределение основных трансформаций обусловлено тем, что отдельные элементы сказки более подвержены изменениям при переходе из одного языка в другой и из одной лингвокультуры в другую. Таковыми, как

правило, являются инициальные и финальные устойчивые формулы, заглавия сказок, имена главных действующих лиц, названия фантастических персонажей. В отдельных случаях изменениям подвергаются также имена авторов сказок. Следуя терминологии классической риторики, нами выделены самые распространенные виды модификаций в выходных текстах: сокращение, добавление, замена, сокращение с заменой, перестановка.

Литература

- Աճառյան, Հր. (1942-1962), *Հայոց անձնանունների բառարան* [Dictionary of Armenian Names], հ. 1, ԵՊՀ հրատ.:
 Գրիմ, Յ. և Վ. Գրիմ, (1864), *Գերմանական ազգային առակներ եղբարց Գրիմնայ աշխատութեամբ հավաքուած* [German Fairy Tales Collected by Brothers Grimm], Տեսրակ Ա, տեսրակ Բ, բարգմանութիւն Փրանսիականէն Եսայի Տէր-Գրիգորէանց, Ս. Պետերբուրգ, տպ. Ռաֆայել Պատկանյանի:
 Գրիմ, Յ. և Վ. Գրիմ, (1897), *Օնիկը և Սարգարիսը, Նապաստակը և ոզնին, Գայլն ու մարդը*, [Hansel and Gretel, The Hare and the Hedgehog, The Wolf and the Man], թարգմ. Տ. Կոստանյանցի, Թիֆլիս:
 Դուրգարյան, Կ. (1981), *Անվանազիրը* [A Dictionary of Names], Երևան, Հայաստան:
 Թումանյան, Հովհ., (1920), *Երեք արջի հերիափը* [The Tale of the Three Bears]. Լուսարեր I, 82-85, Թիֆլիս:
 Թումանյան, Հովհ. (1914), *Լուսերեսն ու Վարդերեսը* [Snow White and Red Rose]. Գրիմ եղբայրների հերիափները, պրակ Ի, Թիֆլիս, ԿՀՀ:
 Թումանյան, Հովհ. (1913ա), *Սարդակերի աղջկն ու խորհրդավոր վարպետը* [The Ogre's Daughter and the Mysterious Master], Թիֆլիս:
 Թումանյան, Հովհ. (1913բ), Որոտ թագավորը, իտալական հերիափ [Thunder King], Թիֆլիս, «Հասկեր», N 9, 43-46, N10, 274-276:
 Թումանյան, Հովհ. (1913գ), Աստղերից իջած կինը [The Star Wife], «Հասկեր», N 11, Թիֆլիս, 294-300:
 Թումանյան, Հովհ. (1910), Ծաղիկ փերին [The Flower Fairy], ԵՀԺ, հ. V, 572:
 Թումանյան, Հովհ. (1914), Կախարդի քսակը, Իրլանդական հերիափ [The Old Hag's Long Leather Bag. An Irish Folk Tale], «Հասկեր», N 3-4, Թիֆլիս, 73-78:
 Թումանյան, Հովհ. (1949), *Ոսկե բանալին* [The Golden Key]. Հովհ.
 Թումանյան, ԵԺ III, Երևան, Հայպետհրատ, 421-426:

- Լալայան, Ա., (2009), Հեքիաթի արևելյան և արևմտյան մոտիվները Գրիմ
եղբայրների «Զարմանալի աշուողը» Թումանյանի թարգմանության մեջ.
Ուկե դիվան հեքիաթազիտական հանդես, պրակ 4, 59 -165:
- Լուսերեսիկ (1897), [The Maid as Fair as Light], Թիֆլիսի հայոց հրա-
տարկչական ընկերություն, N 122.
- Լուսերեսիկը [The Maid as Fair as Light] (1968), Հայ ժողովրդական
հեքիաթներ, h. IX, 65-70:
- Ժուկովսկի, Վ. Ա. (1912), Քնած արքայադուստրը [The Sleeping Princess],
թարգմ.՝ Խնկո Ապոր, Թիֆլիս, Կովկասի հայոց հրատարակչական
ընկերություն, N 5:
- Կապուան, (1910), Ֆիօրէ փերին, Հեքիաթներ [The Flower Fairy], թարգմ.՝
Ստ. Լիսիցյանի, Թիֆլիս:
- Կրիմ եղբայրներ, (1997), Մանկական հեքիաթներ [Children's Tales], Լու
Անձելը, Շիրակ:
- Հայկունի, Ս. (1901), Ժողովրդական վեպ և հեքիաթ [Folk and Fairy Tales],
Էմինյան ազգագրական ժողովածու, h. Բ, Մոսկվա – Վաղարշապատ:
- Նավասարդյանց, Տ. (1882–1890), Հայ ժողովրդական հեքիաթներ
[Armenian Folk Tales], 10 պրակ, Թիֆլիս:
- Շերենց, Գ. (1885, 1899), Վանա սազ [The Saz of Van], զգ. 1–2, Թիֆլիս:
- Զիվանյան, Ա. (2022-2023), Թարգմանական հեքիաթների և փոխադրու-
թյունների ծանոթագրություններ. Հովհ. Թումանյան, Երկերի լիակա-
տար ժողովածու տասը հատորով, h. 5, Երևան, Գիտություն, 1077-1139:
- Զիվանյան, Ա. (2020), Հեքիաթներ. «Հովհաննես Թումանյան» հանրագի-
տարան, Երևան, «Հայկական հանրագիտարան» հրատարակչություն,
360-378:
- Սաֆրազբեկյան, Ի. (1964), Գերմանական հեքիաթները Հովհ. Թուման-
յանի թարգմանությամբ [Немецкие сказки в переводах Ованеса
Туманяна] Թումանյան. ուսումնասիրություններ և հրապարակումներ,
h. 1, Երևան, ՀՍՍՌ ԳԱ, 60-85:
- Սրբանձույանց, Գ. (1884), Համով-հոտով [Амов-Отов.], Կ. Պոլիս:
- Սրբանձույանց, Գ. (1876), Մանանայ [Манана], Կ. Պոլիս:
- Տիֆ-Աղեքսանդրյան, Գ. (1886), Թիֆլիսեցոց մուավոր կյանքը [The Cultural
Life of Tiflis Armenians], Թիֆլիս:

- Վարդանյան, Ա. (1986). *Հովհաննես Թումանյանի հերթափները* [Hovhannes Toumanian's Fairy Tales], ՀՍՍՀ ԳԱ հրտ.:
- Гrimm, Я. и В. Grimm, (1893). *Сказки, изложенные по сборнику братьев. Grimm в 17 томах* [Fairy Tales Retold from Grimms' Collection in 17 volumes]. Т. 1. Москва, Типография В. А. Гатцук.
- Гrimm, Я. и В. Grimm. (1909-1913). *Сказки, изложенные по сборнику братьев Grimm В.А. Гатцуком.* [Fairy Tales Retold from Grimms' Collection by V. A. Gatsuk]. Вып. 1-10. Москва, Изд.-во А. Д. Ступина.
- Гrimm, Я. и В. Grimm. (1870). *Народные сказки, собранные братьями Grimm.* Т. 1 [Folk Tales Collected by Brothers Grimm]. СПб., Издание И. И. Глазунова.
- Итальянские сказки* [Italian Fairy Tales]. (1912). Перевод Марии Андреевой, под ред. М. Горького. т. I-II. Москва, Издание Т-ва скоропечатни А. А. Левенсон.
- Кэрролль Льюисъ, (1879). *Соня в Царстве Дива* [Sonya in Wonderland]. Москва, Типография А. И. Мамонтова и Ко.
- Кэрролль Льюисъ, (1923). *Аня в стране чудес* [Anya in Wonderland]. Пер. с англ. В. Сирина. Берлин, Гамаюн.
- Пропп, В. (1969). Морфология сказки. Москва, Наука.
- Сказки Деда-Всеведа.* (1902). [Tales of Grandpa Who Knew Everything]. СПб., Издание А.Ф. Девриена.
- Хачатурян, Н.А. (2010). Реалия и переводимость. [Realia and Translatability] (На материале сказок Ов. Туманяна и армянских народных сказок). *Опыты пристального чтения: статьи о переводе и литературе.* Ереван, Издательство ЕГУ.
- Chalatianz, G. (1887). *Märchen und Sagen.* Leipzig: Verlag von Wilhelm Friedrich.
- Galland, A. (1704-1717). *Les mille & une nuit, contes arabes.* 12 vol. Traduits par M. Galland, Paris: Chez la veuve de Claude Barbin.
- House, J. (2009). *Translation* (Oxford Introduction to Language Study Series). Oxford University Press.
- Lang, A. (Ed.) (1907). *The Red Fairy Book.* London, Longmans, Green & Co.
- Lang, A. (Ed.) (1907). *The Olive Fairy Book.* London, Longmans, Green & Co.
- Macler, F. (1905). *Contes Arméniens.* Paris, Ernest Leroux.
- Southey, R. (1837). *The Story of the Three Bears. The Doctor.* London, Longman.
- Von Wlislocki, H. A. (1891). *Märchen und Sagen der Bukowinaer und Siebenbürger Armenier.* Hamburg.

A. Jivanyan – The Poetics of Fairy-Tale Transformations in Hovhannes Toumanian's Translations. – Hovhannes Toumanian is widely known not only as Armenia's national poet and a remarkable fairy tale writer but also as a brilliant translator of German, Russian, Japanese, Irish, and Italian fairy tales. Most of Toumanian's translations, except those of the Russian tales, are mediated interpretations. However, indirect translations are not uncommon in the history of fairy tales. We have attempted to identify several patterns underlying the linguistic transformations in the texts translated by the poet. The distribution of the main transformations depends on the fact that individual elements of the fairy tale are more susceptible to change when moving from one linguaculture to another. These are the initial and final formulas, titles of fairy tales, names of protagonists, names of supernatural beings, etc.

Keywords: intermediary text, translated fairytale, textual transformations, loss of authorship, accepting culture, opening and closing formulas, mediated interpretation, translational modifications

Ա. Զիվանյան – Փոխակերպումների պոետիկան Հովհաննես Թումանյանի թարգմանական հեքիաթներում. – Հովհաննես Թումանյանը հայտնի է ոչ միայն որպես հայոց ազգային բանաստեղծ և հեքիաթագիր, այլև որպես հեքիաթների փայլուն թարգմանիչ: Թումանյանի թարգմանությունների մեծ մասն արված է միջնորդ լեզվից, սակայն հեքիաթի թարգմանության պատմության մեջ միջնորդավորված թարգմանություններն ավելի շուտ օրինաչափություն են, քան բացառություն: Մեր կողմից փորձ է արվել բացահայտել մի շարք օրինաչափություններ, որոնցով պայմանավորված են Թումանյանի թարգմանած հեքիաթների տեքստերում տեղ գտած փոփոխությունները: Լեզվական այս փոխակերպումների բաշխվածությունը պայմանավորված է այն հանգամանքով, որ հեքիաթի տեքստի առանձին տարրերի փոխակերպելիության հավանականությունը մեկ լեզվամշակույթից մյուսն անցնելիս ավելի մեծ է: Կառուցվածքային մոտեցումը թույլ է տալիս բացահայտել մի քանի հիմնական փոփոխություն: Կրճատում, հավելում, փոխարինում, կրծատում և փոխարինում, փոխատեղություն: Վերջիններս դրսուրվում են թարգմանվածքի հեղինակային, անձնանվանական, գերբնական կերպարների անվանումների, բանաձևային տարրերի՝ սկսվածքների ու վերջաբանների մակարդակներում:

Բանալի բառեր. միջնորդ տեքստ, թարգմանական հեքիաթ, լեզվական փոխակերպումներ, հեղինակայնության կորուստ, ընդունող լեզվամշակույթ, բացող և փակող բանաձևներ, միջնորդավորված մեկնություն, թարգմանական փոփոխություններ